

L'ART  
POUR-TOUS

1

L'ART · POUR · TOUS

Universidade do Porto. Faculdade de Belas Artes



Universidade do Porto. Faculdade de Belas Artes

PREMIÈRE ANNÉE

# L'ART · POUR · TOUS

ENCYCLOPÉDIE

DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

ÉMILE REIBER

DIRECTEUR-FONDATEUR

PERVIGILES HABEAS OCULOS ANIMUMQUE SAGACEM



SI CUPIS UT CELEBRI STET TUA FAMA LOCO



PARIS

A. MOREL, LIBRAIRE - ÉDITEUR

13, RUE BONAPARTE, 13

1861

**L'ART · POUR · TOUS**

ENCYCLOPÉDIE  
DE · L'ART · INDUSTRIEL · ET · DÉCORATIF

Paraissant le 15 et le 30 de chaque mois

**M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE**  
Directeur-Fondateur.

BUREAUX à PARIS      à R. VIVIENNE

**Librairie A. Morel & Co**

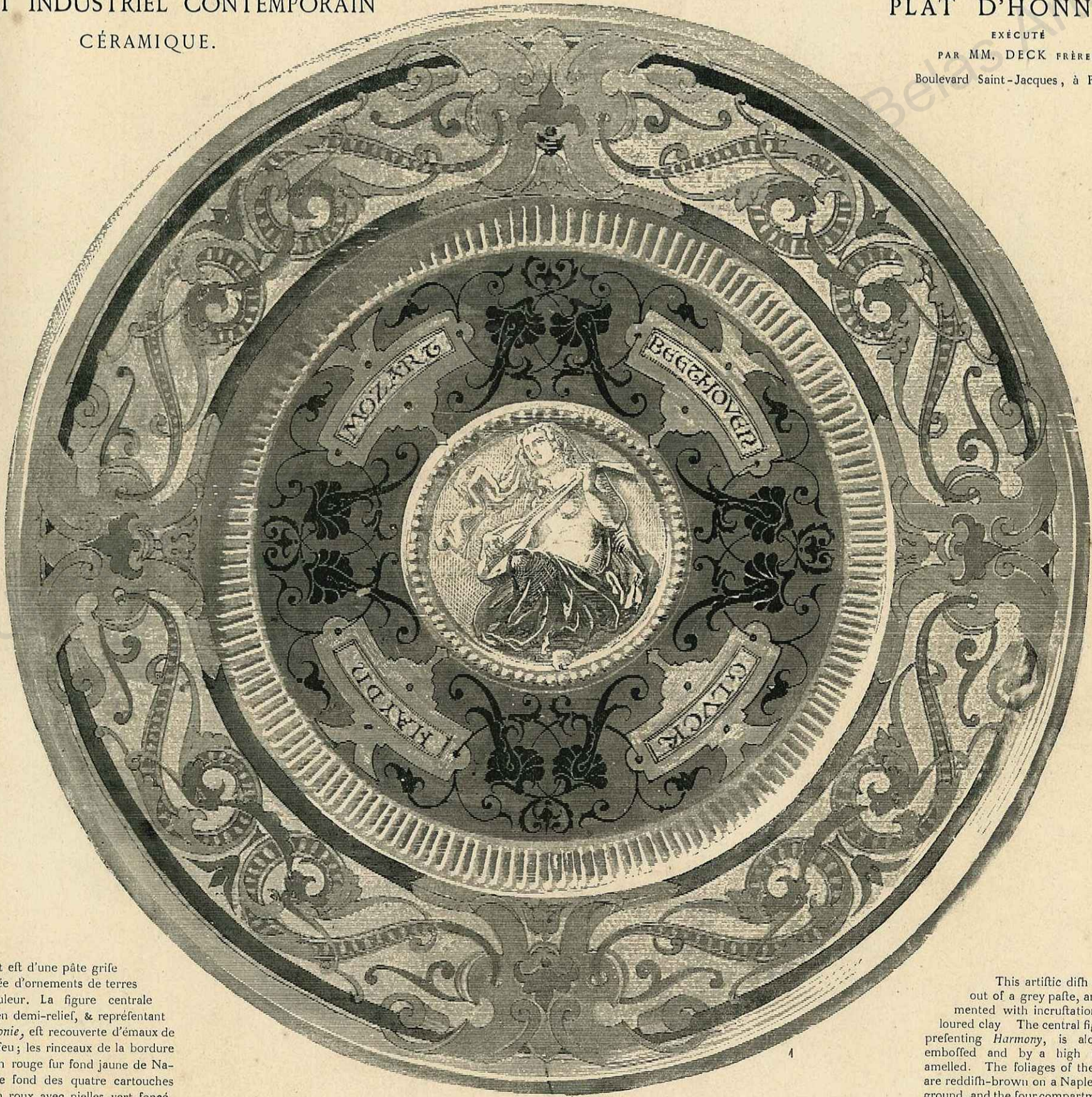
Abonnement annuel :  
Pour toute la France : 18 fr. — Pour l'Étranger,  
même prix, plus les droits de poste variables.

Pour toutes demandes d'abonnements,  
réclamations, etc., s'adresser aux Bureaux du Journal,  
15, Rue Bonaparte, à Paris.

ART INDUSTRIEL CONTEMPORAIN  
CÉRAMIQUE.

PLAT D'HONNEUR

EXÉCUTÉ  
PAR MM. DECK FRÈRES  
Boulevard Saint-Jacques, à Paris.



Ce plat est d'une pâte grise incrustée d'ornements de terres de couleur. La figure centrale feule, en demi-relief, & représentant l'Harmonie, est recouverte d'émaux de grand feu; les rinceaux de la bordure en brun rouge sur fond jaune de Naples; le fond des quatre cartouches en brun roux avec nielles vert foncé. — Offert au violoniste N\*\*\* par une société d'amateurs de musique de chambre. — Composition de M. Eug. Deck. — (Inédit.)

Diese Ehrenplatte (dem Violinisten N\*\*\* von einer Gesellschaft von Musikfreunden dargebracht) ist von feingrauer Erdmasse und mit Ornamenten von farbigen Erden inkrustirt; nur die Mittelfigur, in Halbrelief, welche die Harmonie vorstellt, ist im hohen Feuer emaillet. Das Laubwerk der Bordüre ist braunroth mit lichtgelbem Grunde. Der Grund der vier Einfassungen ist rothfarbig mit dunkelgrünen Niello-Ornamenten. — Von Herrn Eug. Deck erfunden. — (Zum ersten Mal veröffentlicht.)

This artistic dish is made out of a grey paste, and ornamented with incrustations of coloured clay. The central figure, representing Harmony, is alone half embossed and by a high fire enamelled. The foliage of the border are reddish-brown on a Naples-yellow ground, and the four compartments are disposed on a light-brown ground with dark green inlaid ornaments. — Presented to the violinist N\*\*\* by a society of amateurs of classic music. — Composition of Mr. Eug. Deck. — (Inédit.)

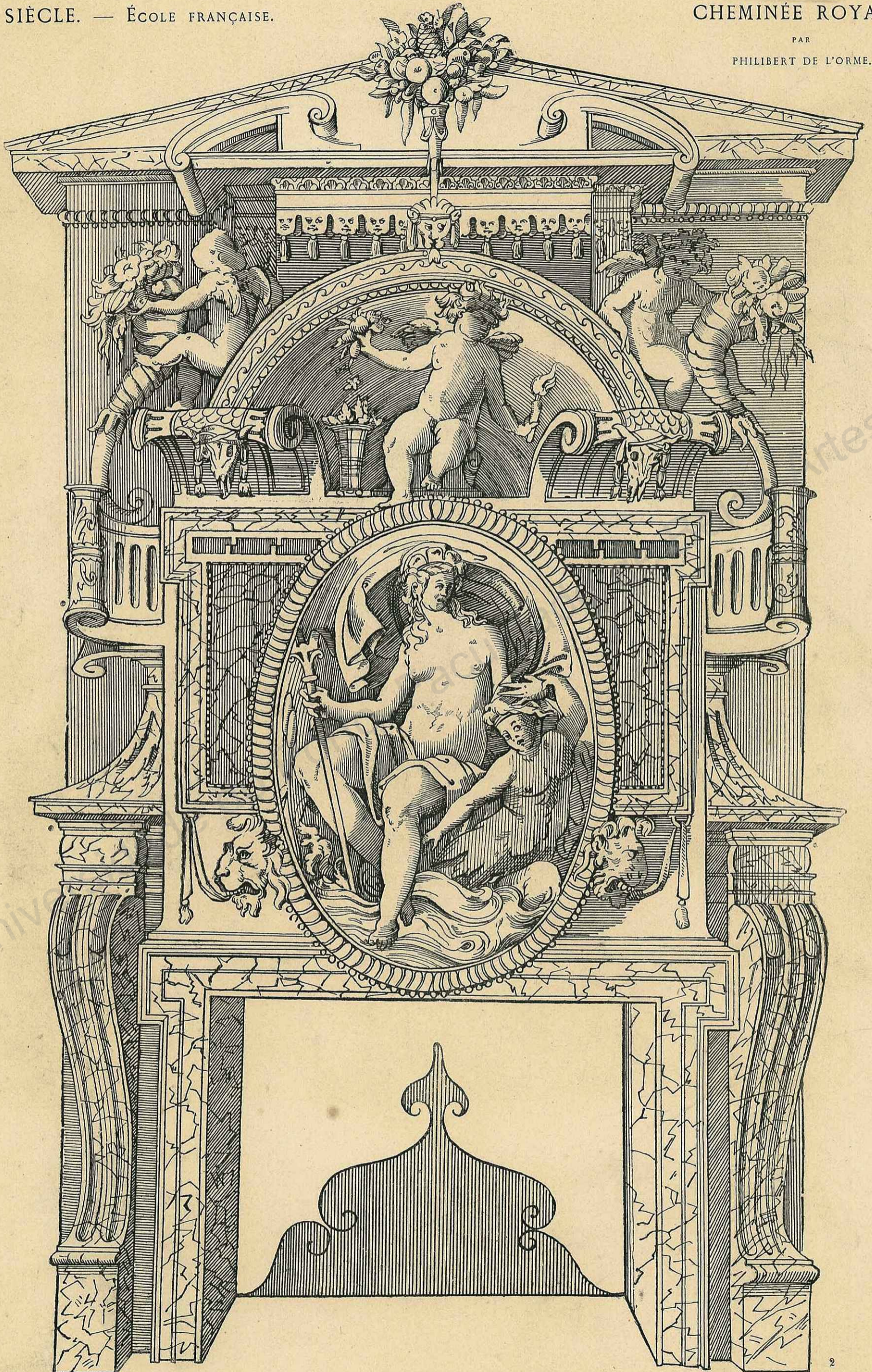
PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. [1500]

XVI<sup>e</sup> SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

CHEMINÉE ROYALE,

PAR

PHILIBERT DE L'ORME.



PHILIBERT DE L'ORME, né à Lyon, mort à Paris en 1577, fut architecte du roi Henri II. Il publia un ouvrage sur l'architecture dont nous donnons une des planches principales. (Fac-simile.)

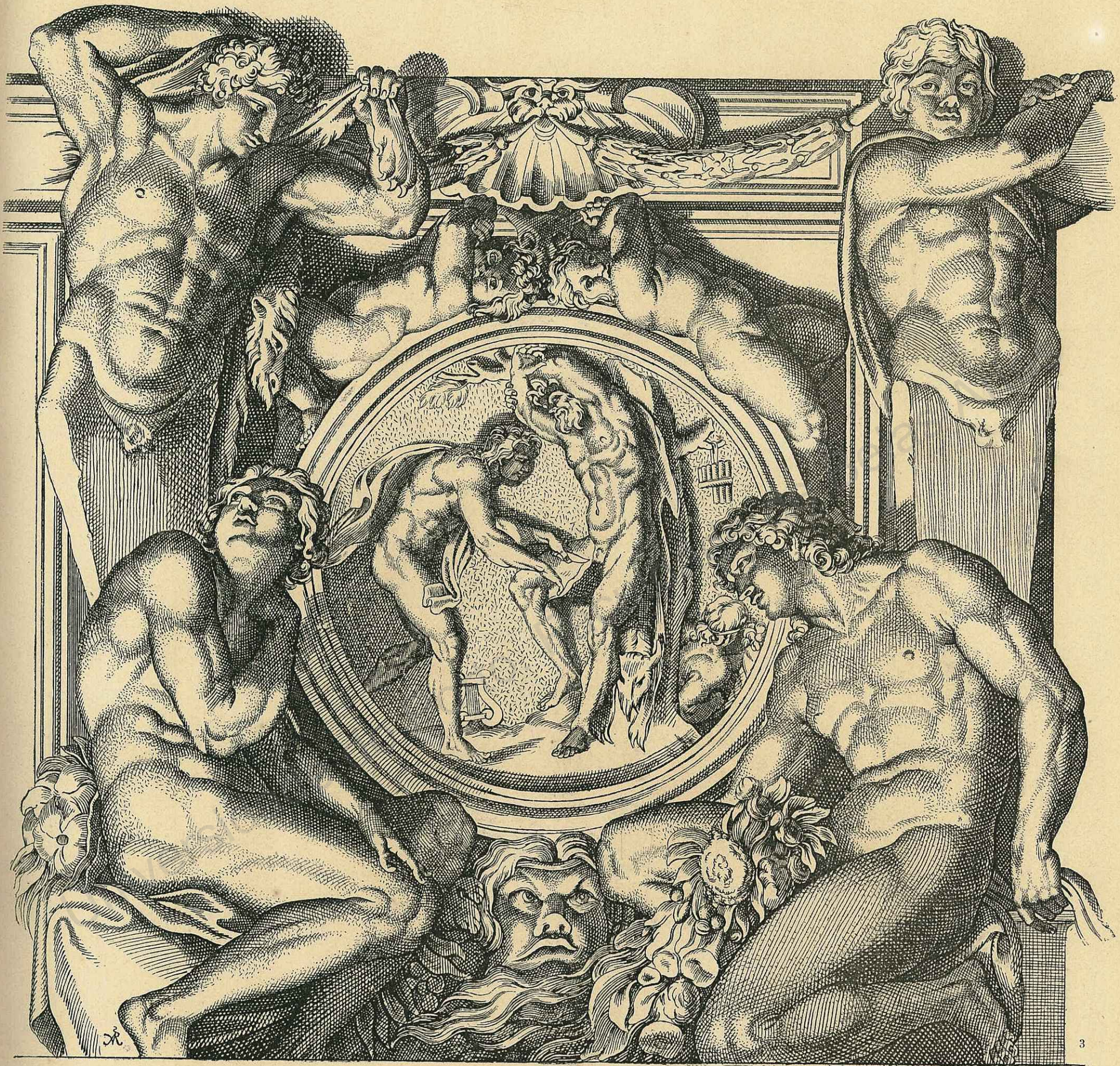
Philibert de l'Orme, geboren zu Lyon, gestorben zu Paris im Jahr 1577, war Architekt des Königs Heinrich II. Er hat eine Abhandlung über die Architektur veröffentlicht, wovon wir einen der hauptsächlichsten Holzschnitte mittheilen. — (Fac-simile.)

PHILIBERT DE L'ORME, born in Lyons, died in Paris in the year 1577, was architect of Henry the Second. He published a treatise on Architecture of which we give one of the principal woodcuts. (Fac-simile.)

XVII<sup>e</sup> SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

## FIGURES DÉCORATIVES.

VOUSSURES DE LA GALERIE FARNÈSE.



La famille des Carrache fournit plusieurs artistes distingués. Annibal Carrache, peintre, né à Bologne en 1560, mort en 1609, destiné d'abord par son père à la profession de tailleur d'habits, fut mis ensuite chez un orfèvre où son cousin Louis remarqua ses aptitudes pour le dessin. Après avoir étudié les ouvrages des grands maîtres sous la direction de Louis & d'Augustin, son frère, il fut chargé de la décoration de la Galerie du cardinal Farnèse qui lui coûta huit années de travail. Il en fut récompensé non comme un artiste qui venait de faire honneur par ses rares talents à l'humanité & à sa patrie, mais comme un artisan dont on toise le travail. Cette espèce de mépris le pénétra de douleur. Il mourut peu de temps après. La collection de ses travaux de la Galerie Farnèse a été reproduite avec talent par le graveur Cefius; le sujet du médaillon que nous donnons est : Apollon écorchant le satyre Marsyas.

Die Familie der Caracci brachte mehrere ausgezeichnete Künstler hervor. Der Maler Hannibal Caracci ist 1560 zu Bologna geboren, und 1609 gestorben. Von seinem Vater anfänglich für das Schneiderhandwerk bestimmt, kam er zu einem Goldschmiede, wo bald seine großen Anlagen zum Zeichnen von seinem Vetter Ludwig bemerkt wurden. Nachdem er die großen Meister unter der Leitung Ludwigs und seines Bruders Augustin studirt hatte, wurde ihm die Decoration der Farnesischen Gallerie anvertraut, eine Arbeit, die ihm acht Jahre kostete. Nach Beendigung derselben wurde er nicht wie ein Künstler belohnt, der durch sein Talent der Menschheit und seinem Vaterland Ehre macht, sondern wie ein Tagelöhner, dessen Arbeit man nach der Elle bezahlt. Er starb einige Zeit nachher, betrübt über diese Mißachtung, die er sich sehr zu Herzen genommen. Die Sammlung seiner Arbeiten in der Gallerie Farnese wurde vom Kupferstecher Cefius mit Talent wiedergegeben. Der Gegenstand des obigen Medaillons ist: Apollo, den Satyr Marsyas schindend.

The Caracci family gave birth to several distinguished artists. Annibal Caracci, a painter, born in Bologna (1560), died in the year 1609, intended by his father to be a tailor, was afterwards placed at a goldsmith's, where his cousin Louis first noticed his aptness for drawing. After having studied the works of the masters under the direction of Louis and his brother Augustin, he was confided with the decoration of the cardinal Farnese's Gallery, which cost him eight years' labour. His reward was much less that of an artist, whose uncommon talents were an honour to humanity and his country, than that of a workman more mesured than appreciated. That kind of contempt grieved him very much: he died shortly afterwards. The collection of his works of the Farnese gallery has been reproduced with talent by the engraver Cefius. The subject of the medallion we give to-day is: Apollo skinning the satyr Marsyas.

La dernière moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle produisit en France une école gracieuse & féconde de définiteurs d'ornements. RANSON fut un des plus remarquables de ces artistes. Nous aurons souvent à consulter son œuvre.

In der letzten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts brachte Frankreich eine fruchtbare und anmuthige Schule von Ornamentenzeichnern hervor. Ranson ist einer der bedeutendsten dieser Künstler. Wir werden seine Werke noch oft in Betracht ziehen.

The latter part of the XVIII<sup>th</sup> century gave birth in France to a graceful and prolific school of ornamental designers. RANSON is among the most remarkable of these artists. We shall frequently consult his works.





50 centimes le Numéro

# L'ART POUR TOUS

ENCYCLOPÉDIE  
DE L'ART INDUSTRIEL ET DÉCORATIF

Paraissant le 15 et le 30 de chaque mois

ÉMILE REIBER, ARCHITECTE  
Directeur-Fondateur

Abonnement annuel :  
Pour toute la France, 12 fr.  
Pour l'Étranger, même prix, plus  
les droits de poste variables.

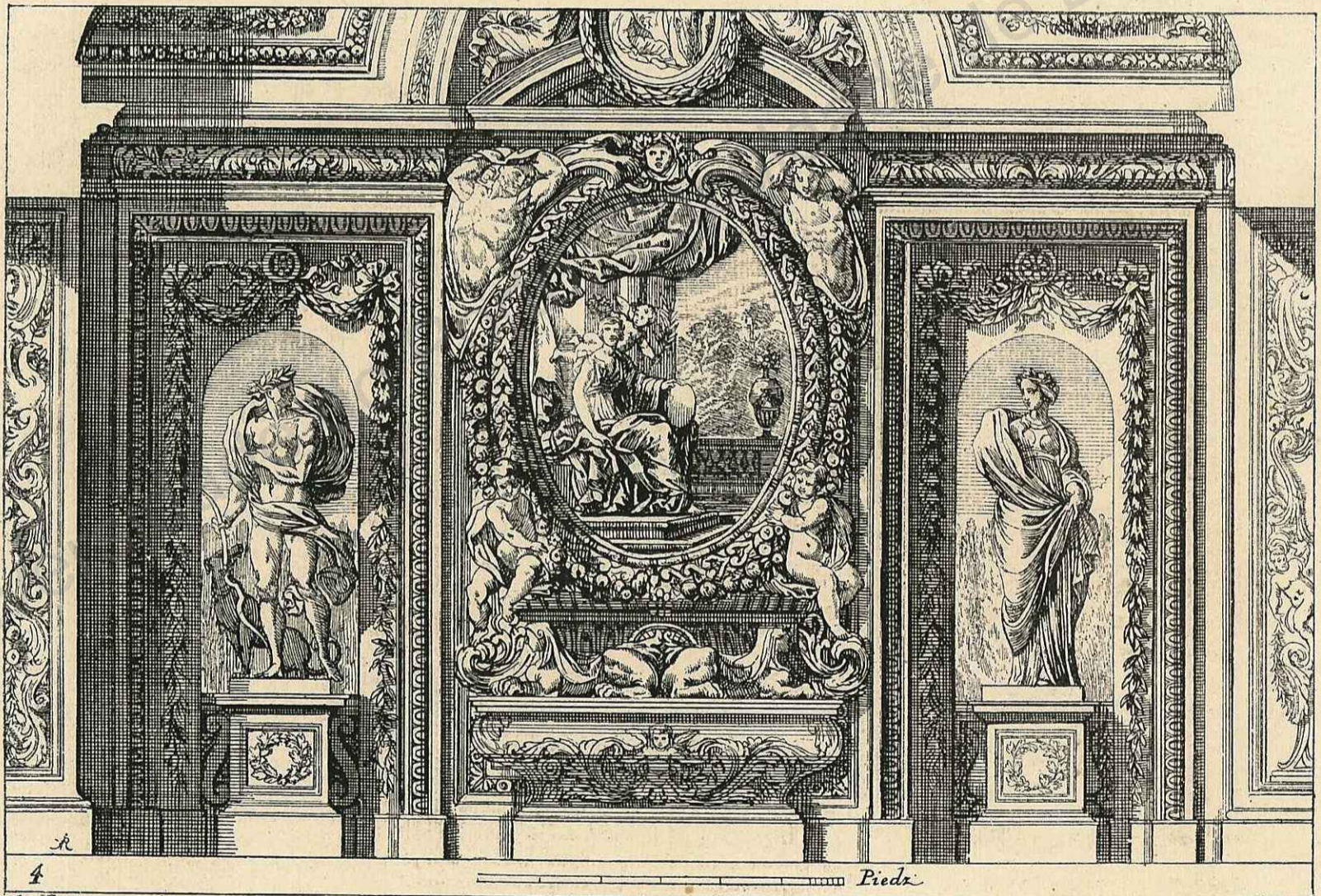
Pour toutes demandes  
d'abonnements, réclamations, etc.  
s'adresser aux Bureaux du Journal,  
18, rue Vivienne, à Paris.

XVII<sup>e</sup> SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE.

DÉCORATIONS INTÉRIEURES.

FOND DE GALERIE

PAR JEAN LEPAUTRE.



4 le Potre Inuvent et fecit Auec pruslege le Blond exc 6

L'éclat du règne de Louis XIV, le goût du grand Roi pour la magnificence, imprimèrent à l'art décoratif, comme aux autres branches des arts de cette époque, un élan extraordinaire. Les somptueuses demeures royales & princières trouvèrent bientôt des rivales dans celles que les courtisans se firent élever à grands frais; une légion d'artifices fut constamment employée à satisfaire les goûts fastueux d'une cour brillante.

La famille des *Lepautre* tient une place honorable parmi les hommes qui, par leur talent, contribuèrent à rehausser la splendeur de ce règne.

*Antoine Lepautre* (1614-1691) fut nommé architecte de Monsieur, frère de Louis XIV. *Pierre Lepautre*, fils d'*Antoine*, fut un sculpteur remarquable. On admire de lui, aux Tuileries, les deux groupes d'*Énée & Anchise* & d'*Arria & Patus*. *Jean Lepautre*, frère d'*Antoine*, se distingua comme dessinateur & graveur à l'eau-forte en architecture. Il a laissé un Œuvre très-considérable composé de pièces ayant trait à l'ornementation & à la décoration. Un de nos prochains numéros donnera un beau spécimen de ses *Petits Vases* à entourages variés.

Dem Glanze der Regierung Ludwigs XIV. und der Prachtliebe dieses Monarchen verdankte die dekorative Kunst einen ungewöhnlichen Aufschwung. Die reichen königlichen und fürstlichen Wohnungen dienten den nachstrebenden Höflingen bald zu Vorbildern ihrer eigenen, die sie mit großen Kosten bauen ließen; eine Schaar von Künstlern war ununterbrochen beschäftigt, den üppigen Geschmack eines glänzenden Hofes zu befriedigen.

Die Familie *Lepautre* nimmt einen ehrenvollen Platz unter den Männern ein, welche durch ihr Kunsttalent zur Verbreitung des Glanzes dieser Regierung beitrugen.

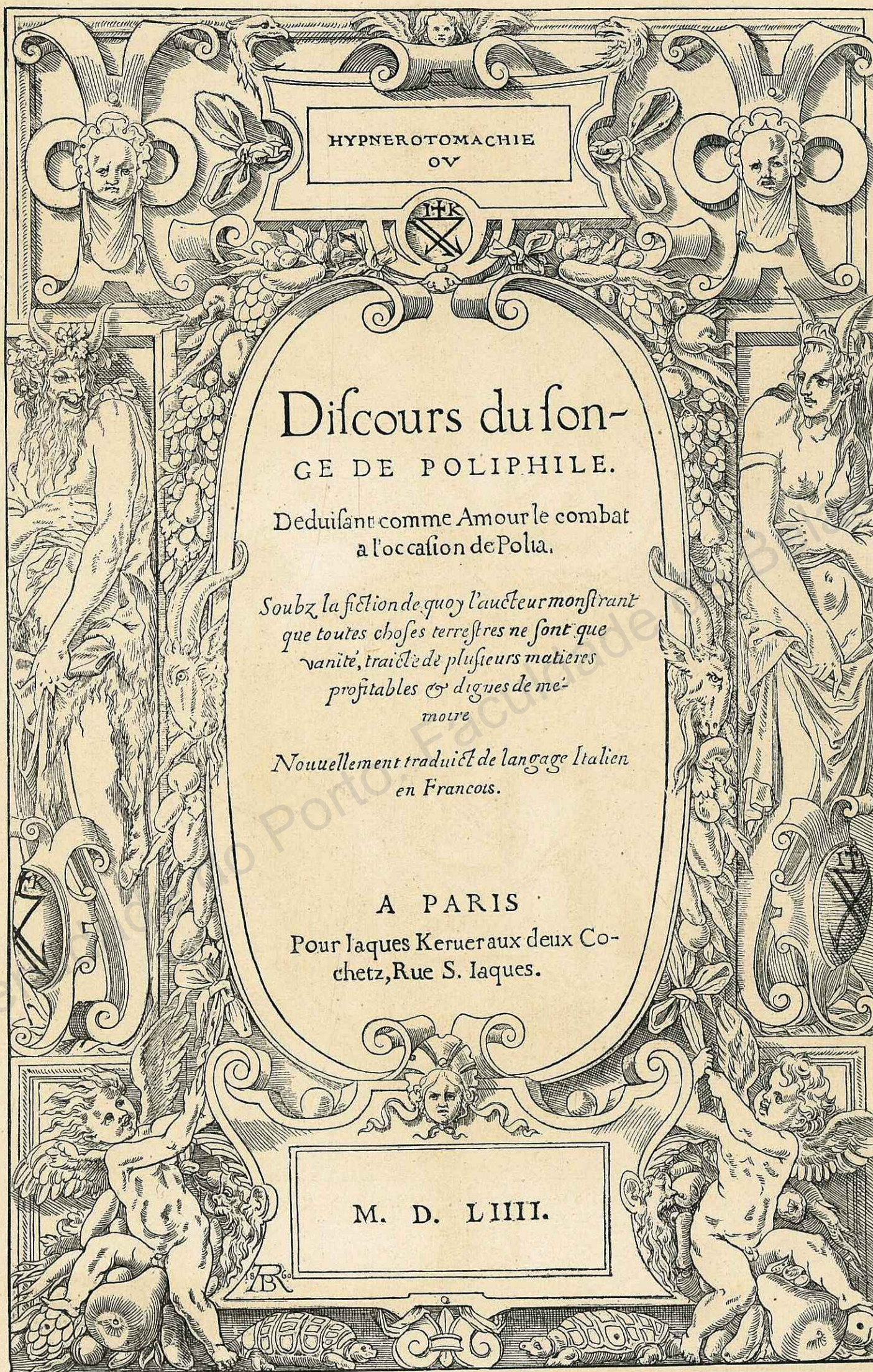
*Anton Lepautre* (1614-1691) wurde zum Architekten Monsieur's, des Bruders Ludwigs XIV., ernannt. *Peter Lepautre*, ein Sohn Antons, war ein tüchtiger Bildhauer. Von ihm sind die beiden schönen Gruppen, *Aeneas und Anchises*, und *Arria und Patus*, in den Tuileries. *Johann Lepautre*, der Bruder Antons, machte sich als Zeichner und Kupferstecher im Fache der Architektur berühmte. Er hinterließ ein sehr bedeutendes Werk, mit Zeichnungen aus dem Gebiete der Ornamentik und Dekoration. Das obige Stück stellt die Rückwand einer Gallerie vor. Eine unserer nächsten Nummern wird eine schöne Abbildung seiner mit mannigfaltigen Verzierungen verzierten Kleinen Vasen geben.

The splendor of the reign of Louis the fourteenth, and the great King's taste for magnificence, gave the decorative as well as the other fine arts an extraordinary impulse. The sumptuous royal and princely residences soon found rivals in those which the courtiers erected at great cost; a legion of artists constantly was employed to satisfy the expensive tastes of a brilliant court.

The *Lepautre* family holds an honourable place among those who by their talents heightened the splendor of that reign.

*Antoine Lepautre* (1614-1691) was appointed architect of Monsieur, brother of Louis the fourteenth. *Pierre Lepautre*, son of *Antoine*, was a remarkable sculptor. One can admire in the Tuileries his two groups of *Aeneas and Anchises* and of *Arria and Patus*. *John Lepautre*, brother of *Antoine*, distinguished himself as a designer and an etcher in architecture. He has left a considerable work composed of pieces, all of which are connected with ornamentation. The piece we present to-day is a decoration of a Gallery, and we shall give in one of our next numbers a fine specimen of his *Small Vases* with diversified borders,

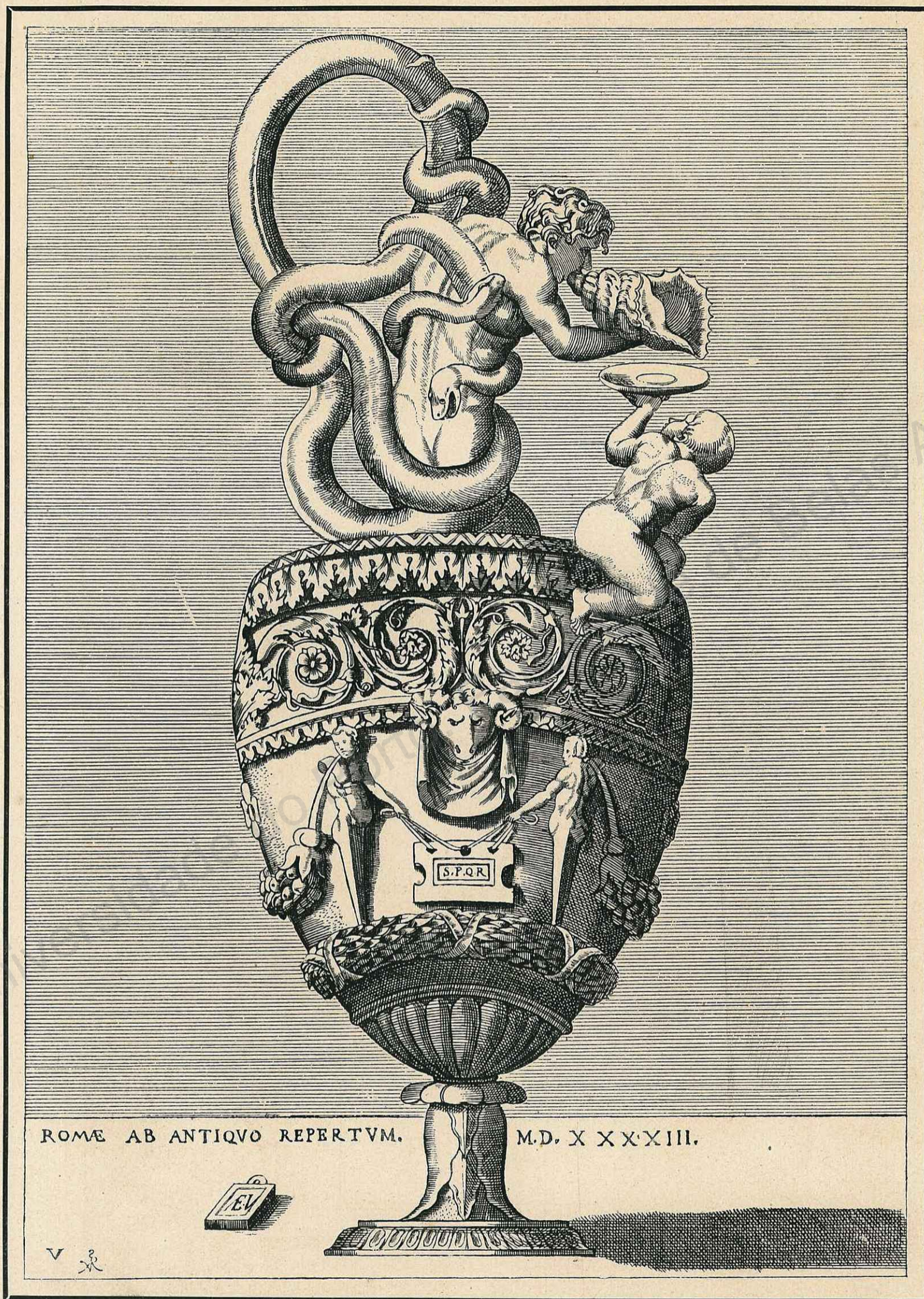
PARIS. — J. CLAYE, IMPRIMEUR, 7, RUE SAINT-BENOIT. [1861]



Pour quiconque a étudié la manière de J. Goujon, notre inimitable sculpteur, ce n'est incontestablement qu'à lui seul qu'on puisse attribuer le beau frontispice du singulier livre dont nous donnons le titre en entier & dont la première édition (texte italien) sortit de chez les Aldes vers la fin du xv<sup>e</sup> siècle. Jacques, successeur de l'illustre imprimeur Thielman Keruer, en donna la première traduction française & en fit regraver les intéressantes planches, originairement composées par un artiste vénitien dont le nom n'est point parvenu jusqu'à nous. (Fac-simile.)

Jeder, der den Styl J. Goujon's, des unachahmlichen Bildhauers, gena ukennt, schreibt ihm ohne Widerrede das schöne Frontispice des absonderlichen Buches zu, dessen ganzes Titelblatt wir geben und dessen erste Ausgabe (italienischer Text) bei Aldus in Venedig, gegen das Ende des 15. Jahrhunderts, erschien. Jakob, Nachfolger des berühmten Buchdruckers Thielman Keruer, gab die erste französische Uebersetzung davon und ließ die interessanten Holzschnitte nachstechen, welche ursprünglich von einem venetianischen Künstler entworfen wurden, dessen Name nicht auf uns gekommen ist. (Fac-simile.)

Whoever has studied the style of J. Goujon, the inimitable sculptor will be convinced that to him only is owed the fine Frontispiece of the singular book, the complete title of which we give here. The first edition of the said book was published (Italian text) by the printer Aldus (Venice) near the end of the fifteenth century. Jacques, successor of the illustrious French printer Thielman Keruer, gave the first French translation, and had the interesting woodcuts re-engraved. These plates originally had been composed by a Venetian artist whose name has not reached us. (Fac-simile.)

XVI<sup>e</sup> SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.VASE  
D'ÉNÉE VICO

ÉNÉE VICO (Aeneas Vicus), né à Parme vers 1520, fut à la fois artiste de mérite & numismate distingué. Il a laissé une assez grande quantité de gravures d'après ses propres compositions & celles d'autres maîtres italiens. On a de lui une suite de *Vases* fort originaux dont nous donnerons la collection complète, & de très-remarquables entourages pour son *Livre des Impératrices romaines* dont nous donnerons des spécimens dans nos prochains numéros.

Aeneas Vicus, gegen 1520 in Parma geboren, war ein dienstvoller Künstler und zu gleicher Zeit ein ausgezeichneter Numismatiker. Er hat eine ziemliche Anzahl von Kupferstichen nach eigenen und fremden Compositionen hinterlassen. Man besitzt von ihm eine Reihenfolge höchst origineller Vasen, welche wir in vollständiger Sammlung zu geben gedenken, sowie sehr bemerkenswerthe Einfassungen zu seinem Buche der römischen Kaiserinnen, wovon wir in einer unserer nächsten Lieferungen einige Muster geben werden.

ENEAS VICUS, born in Parma towards the year 1520, was a talented artist and a distinguished numismatologist. He has left numerous engravings from his own compositions, as well as from other masters. There is also from him a collection of most original *Vases*, which we intend to publish in full, and some very remarkable border-drawings for his *Book of the Roman Empresses*, of which we shall give some specimens in one of our next numbers.

XVI<sup>e</sup> SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

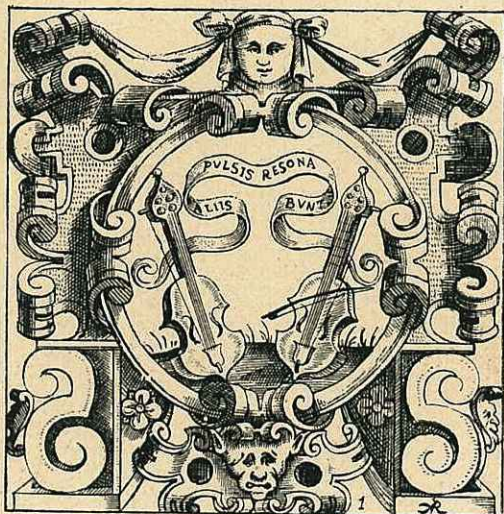
## CARTOUCHES ET EMBLÈMES,

PAR

GIROLAMO PORRO.

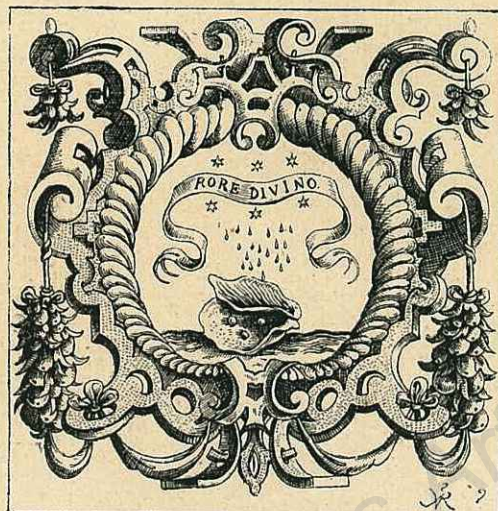
1.

ALCIBIADE LUCARINI



2.

ALESSANDRO REGINI



3.

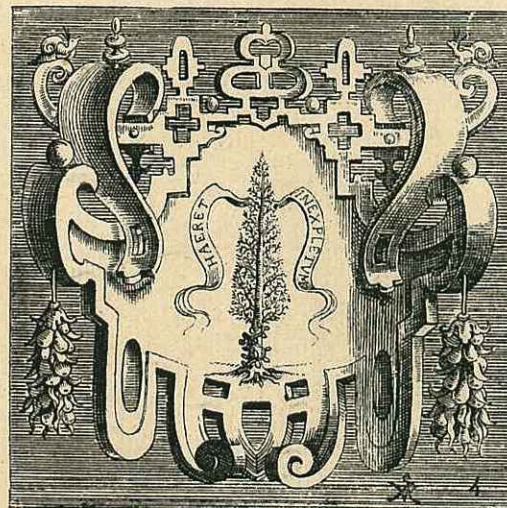
ANNIBALE POCATERRA



4.

DON ANTONIO GUZMAN

MARCHESSÉ D'AIAMONTE



On peut dire qu'il est donné à l'art décoratif de mettre sous les yeux, de la façon la plus sensible, l'expression des mœurs, le caractère de toute une époque.

Dès les temps les plus reculés, les hommes eurent à chercher des signes extérieurs, soit pour se distinguer entre eux dans les grandes solennités (costumes, bannières, &c.), soit pour se reconnaître ou se mettre en vue dans les entreprises guerrières (enseignes, armoiries & autres signes de ralliement, puisés dans la nature). L'esprit philosophique de l'ère moderne ne tarda pas à exercer son influence sur le choix de ces signes & de ces symboles. Si les Croisades avaient fait naître les *Devises* qui accompagnaient les armoiries, le xv<sup>e</sup> siècle mit en faveur les *Emblèmes* ingénieux & quelquefois obscurs où chacun prétendit exprimer son caractère, ses tendances individuelles. Ce goût, très-répandu en France sous Henri IV & Louis XIII, & dont on trouve encore des traces au commencement du siècle dernier, fit éclore une foule de productions artistiques sous forme de sceaux, de médailles, de recueils, &c. Nous commençons dès aujourd'hui la reproduction des *Emblèmes* de Camillo Camilli, gravés par Girolamo Porro de Padoue, élève d'Énée Vico, & édités à Venise en 1586, par F. Ziletti, sous le titre de : *Imprese illustri di diversi*. Ce recueil se compose de plus de cent pièces à entourages très-ingénieux & reproduisant les emblèmes des principaux seigneurs italiens de cette époque.

Die dekorative Kunst ist im Stande, die Sitten und den Charakter einer ganzen Epoche auf die anschaulichste Weise darzustellen.

In den alten Zeiten mußten sich die Menschen äußerer Abzeichen bedienen, sei es um sich bei großen Feierlichkeiten auszuzeichnen (Kostüme, Banner, u. s. w.), sei es um sich bei Kriegszügen merklich und bemerklich zu machen (Wappen, Standarten und andere Sammelzeichen, die sie der Natur entnahmen). Der philosophische Geist der Neuzeit verfehlte nicht, seinen Einfluß auf die Wahl dieser Symbole geltend zu machen. So wie die Kreuzzüge dem Wahlspruch auf den Wappen den Ursprung gaben, so brachte auch das sechzehnte Jahrhundert die sinnreichen und manchmal dunkeln Embleme in Aufnahme, worin Jeder seinen Charakter und seine individuellen Neigungen auszudrücken strebte.

Diese in Frankreich unter Heinrich dem IV. und Ludwig dem XIII. sehr verbreitete Sitte, deren Spuren man noch im Anfang des vorigen Jahrhunderts findet, rief eine Masse kleiner Kunstwerke in der Form von Wappen, Medaillen, Büchern, Bildern u. s. w. hervor.

Wir beginnen heute mit der Reproduktion der Embleme von Camillo Camilli, von Girolamo Porro, aus Padua, Schüler von Aeneas Vico, gestochen und in Venedig, 1586, von F. Ziletti unter dem Titel *Imprese illustri di diversi* herausgegeben. Diese Sammlung besteht aus mehr als hundert Stücken mit sinnreichen Einrahmungen, welche die Embleme der bedeutendsten italienischen Großen jener Zeit darstellen.

The decorative art has the advantage of showing, as we may say, in the most sensible manner, the expression, the habits and the character of whole an epoch.

From the remotest times, men were obliged to seek exterior signs to distinguish themselves one from another in solemnities (costumes, banners, &c.), and also in warlike actions (armorial bearings, flags, and other rallying signs borrowed from nature). The philosophical spirit of the modern era soon exercised its influence on the selection of these signs and symbols. If the Crusade gave birth to *mottos* which accompanied the armorial bearings, the sixteenth century favoured *emblems* which were sometimes obscure, but in which every one pretended to express his disposition and individual tendency. That taste, very general in France during the reigns of Henri the fourth and Louis the thirteenth, and which is yet been found in the beginning of the last century, disclosed a quantity of artificial productions under the shape of seals, medals, books with figures (collections), &c.

We begin to-day the reproduction of Camillo Camilli's *Emblems* engraved by Girolamo Porro of Padua, pupil of Aeneas Vico. These emblems had been published at Venice, in the year 1586, by F. Ziletti, under the title of *Imprese illustri di diversi*. That collection is formed of more than one hundred pieces with ingenious borders (cartouches), giving the emblems of the principal Italian grandees of that epoch.

**L'ART · POUR · TOUS**

ENCYCLOPÉDIE  
DE · L'ART · INDUSTRIEL · ET · DÉCORATIF

Paraissant le 15 et le 30 de chaque mois

M. ÉMILE REIBER, ARCHITECTE  
Directeur-Fondateur.

BUREAUX à PARIS      8, R. VIVIENNE

Librairie Morel & Co

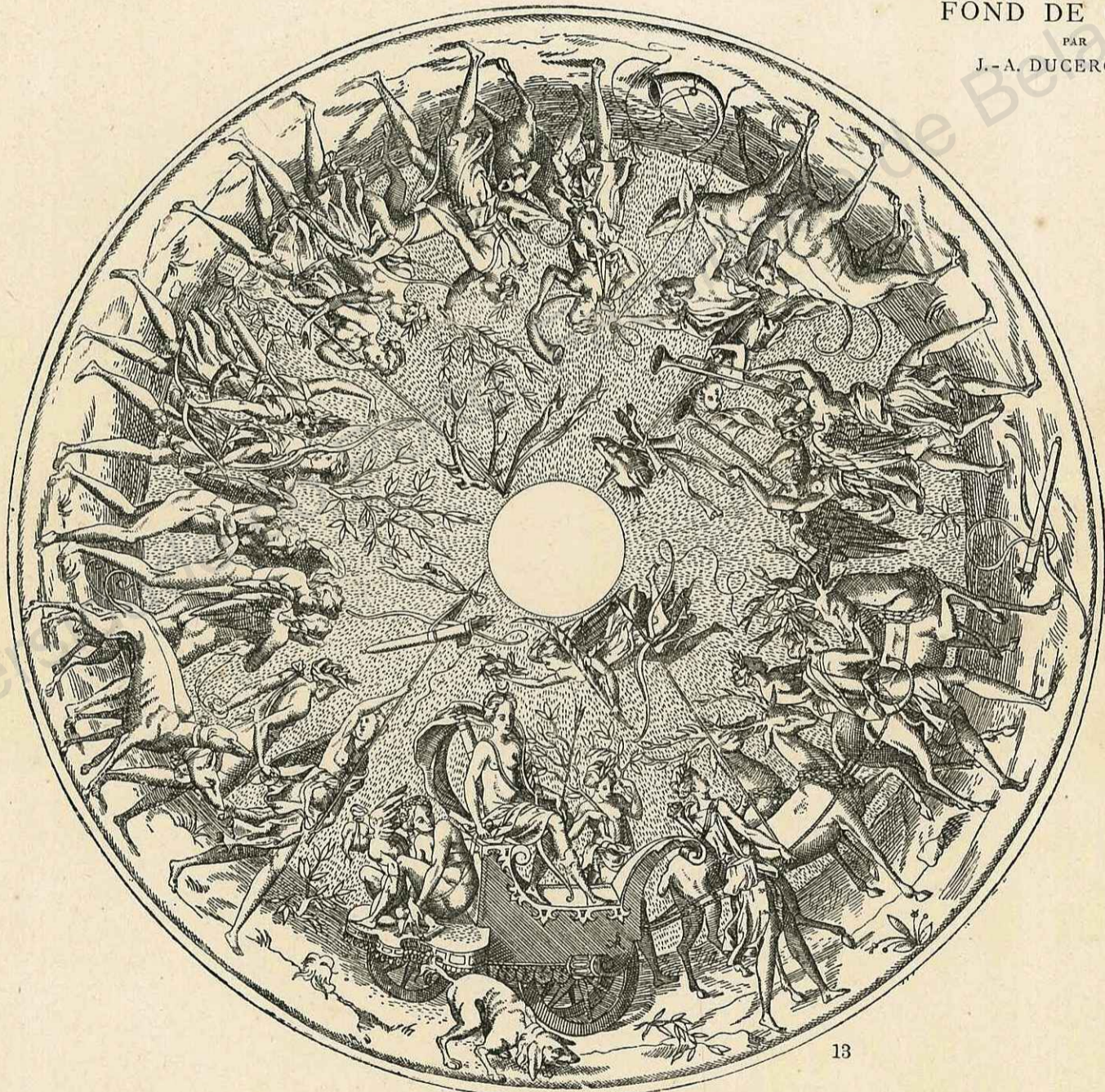
Abonnement annuel :  
Pour toute la France : 48 fr. — Pour l'Étranger,  
même prix, plus les droits de poste variables.

Pour toutes demandes d'abonnements,  
réclamations, etc., s'adresser aux Bureaux du Journal,  
15, Rue Bonaparte, à Paris.

XVI<sup>e</sup> SIÈCLE. — ÉCOLE FRANÇAISE (HENRI III).

ORFÈVRE. — CORTÈGES.  
FOND DE COUPE

PAR  
J.-A. DUCERCEAU.



13

Jacques-Androuet DUCERCEAU mérite à juste titre une des places les plus distinguées parmi cette pléiade d'artistes dont la France s'honora dans le cours du XVI<sup>e</sup> siècle.

Faute d'espace, qu'il nous suffise de rappeler aujourd'hui qu'il fut successivement l'architecte de quatre rois de France, & qu'il fut chargé de constructions importantes au nombre desquelles ne figurent ni la galerie des Tuileries qui longe la Seine, ni le Pont-Neuf, travaux qu'on lui attribue à tort, & qui furent exécutés sous Henri IV, par Jean-Baptiste Ducerceau, le fils. — Habile dessinateur et graveur plein de talent, Androuet produisit une quantité innombrable de compositions ravissantes, qu'il gravait à l'eau-forte dans les moments de répit que lui laissaient ses travaux de construction.

La planche que nous donnons & dont le sujet est : *Diane triomphant de Vénus et de l'Amour*, est une des plus rares & des plus recherchées de son œuvre; elle fait partie d'une suite de cinq compositions de *Fonds de Coupes* dont nous compléterons plus tard la série. (Fac-simile.)

Jacques Androuet Ducerceau verdient mit vollem Rechte eine Ehrenstelle in jener Künstlerpleiade, die Frankreich während des sechszehnten Jahrhunderts verherrlichte.

Heute begnügen wir uns zu erwähnen, daß er nacheinander der Baumeister von vier Königen Frankreichs war, und daß man ihm die Ausführung wichtiger Gebäude anvertraute, zu denen jedoch weder die Gallerie der Tuileries, die sich längs der Seine erstreckt, noch der Pont-Neuf gehören, die unter Heinrich IV. sein Sohn Jean Baptiste Ducerceau vollendete. Eben so geschickter Zeichner als talentvoller Kupferstecher, brachte Androuet eine große Anzahl entzückender Compositionen hervor, die er in den Weilen der Ruhe, die ihm seine Bauarbeiten ließen, in Kupfer ägte.

Die Platte, die wir heute dem Publikum überliefern und deren Gegenstand Diana über Venus und Cupido triumphirend bildet, gehört zu den seltensten und geschätztesten der Sammlung seiner Werke; man findet sie in einer Reihe von fünf Erfindungen für Becher- oder Wassekrüge-Böden, deren Folgenreihe wir späterhin vollständig herausgeben werden. (Fac simile.)

Jacques Androuet DUCERCEAU deserves one of the most distinguished places among the numberless artists of whom France can boast during the course of the sixteenth century.

It is enough to recall to-day that he was successively architect of four kings of France, and that he was confided with important constructions among which neither the gallery of the Tuileries running along the Seine, nor the Pont-Neuf are to be placed; these works having not been accomplished by him, but archived under the reign of Henry the Fourth by Jean Baptiste Ducerceau, his son. — A remarkable designer, a talented engraver, Androuet produced an innumerable quantity of beautiful compositions which he etched during the leisure-hours his constructions left him.

The plate which we give here to-day, the subject of which is *Diana triumphing over Venus and Cupid*, counts among the most rare and most estimated of his works. The aforesaid plate is a part of a set of five compositions representing *Grounds for Cups and Ewers*. We shall give the complete series. (Fac-simile.)

XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE. — MODES FRANÇAISES (LOUIS XVI.)

## ARTS SOMPTUAIRES.

## COSTUMES (1782).

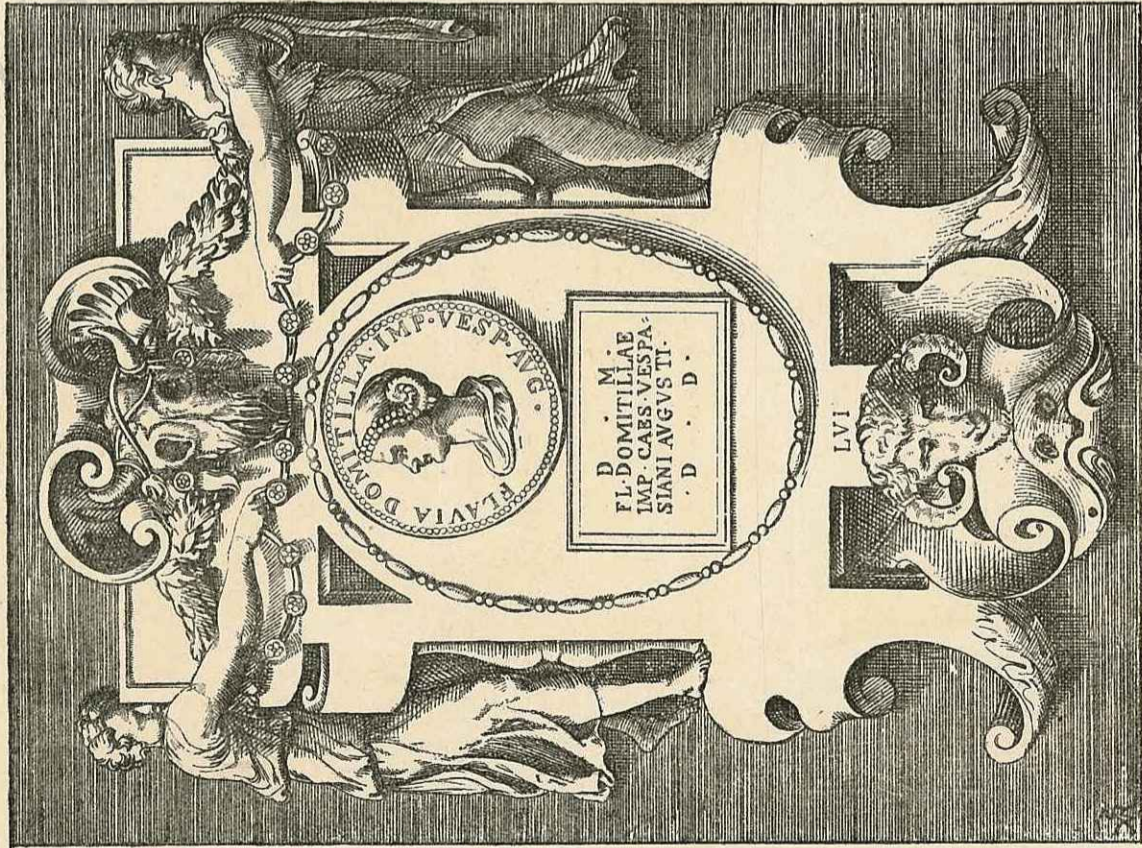


La variété qui doit faire le principal caractère de notre publication nous dispense d'avoir à observer l'ordre chronologique dans les sujets que nous reproduisons. Nous commençons dès aujourd'hui la série des *Costumes* en donnant un spécimen des modes françaises vers le milieu du règne de Louis XVI. Ces ajustements, reproduits d'après un croquis original du temps, nous paraissent assez caractéristiques pour pouvoir servir de type de transition entre l'élégance et l'affectation de ceux de la fin du règne de Louis XV et l'exagération de ceux du Directoire.

Die Mannigfaltigkeit, die den Hauptcharakter unseres periodischen Wertes bilden soll, enthebt uns der Nothwendigkeit uns der Zeitenfolge anschmiegen zu müssen, bei den Kunstzeugnissen, deren Bild wir dem Publikum überweisen. Heute schon fangen wir mit der Reihe der Landes-trachten an, indem wir ein Muster der französischen Moden am Ende der Regierung Ludwig des XVI. herausgeben. Diese Anzugsabarten, nach einer Vorstizze jener Zeit nachgebildet, kommen uns so bezeichnend vor, daß sie als Typus der Uebergangsperiode zwischen der Zierlichkeit, dem erkünsteltesten Wesen der Trachten gegen das Ende der Regierung Ludwig des XV. und der Uebertreibung der Kleidungsart unter dem Directorium vortreflich dienen können.

The variety, which must necessarily be the principal character of our publication, exempts us from the obligation of maintaining the chronological disposition in the drawings we are reproducing. We begin to-day the series of the *Costumes* and give a specimen of the French dressing at the end of the reign of Louis the Sixteenth. Those dresses, reproduced from an original sketch of that time, seem to us sufficiently characteristic to become a type of transition from the elegance and the affectation of those at the end of the reign of Louis the Fifteenth to the exaggeration of those during the period of the Directory.

LE LIVRE DES IMPÉRATRICES ROMAINES

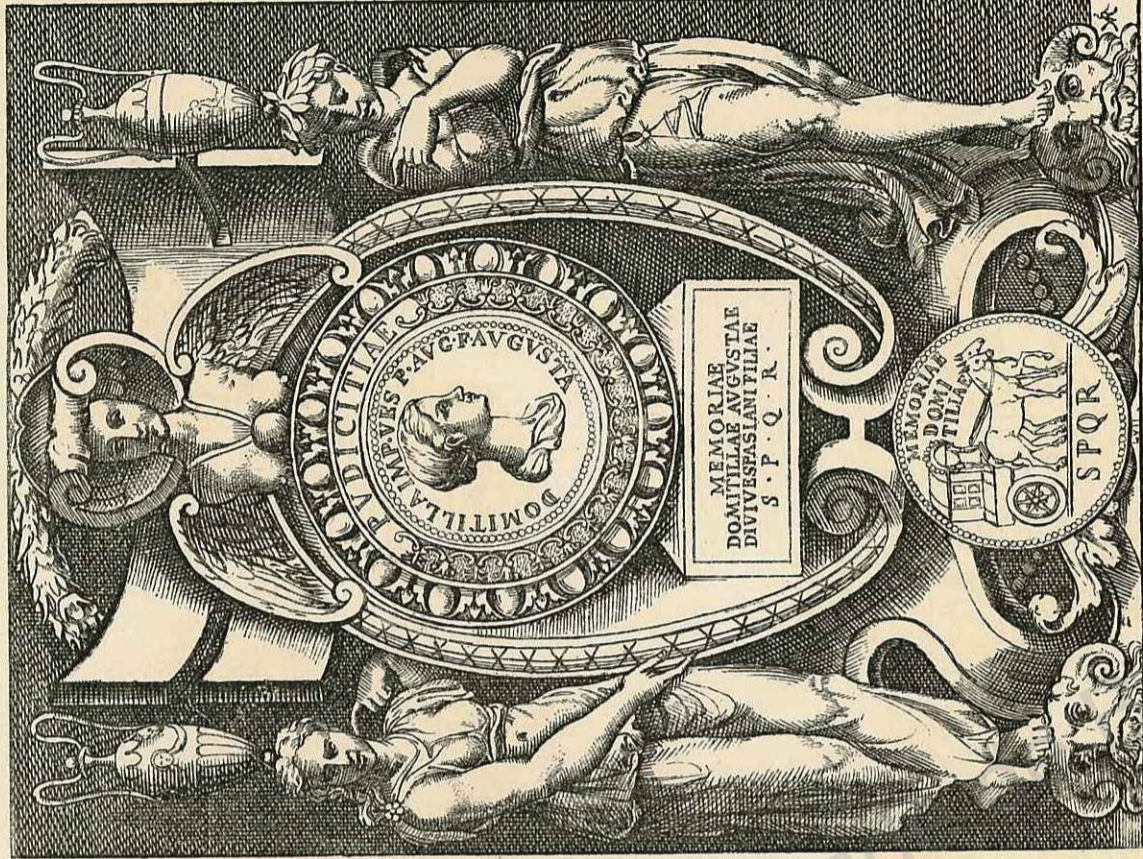


15

FLAVIA DOMITILLA, fille de Flavius Liberalis, simple fonctionnaire, fut, jeune encore, envoyée comme otage en Afrique pour une grande somme d'argent que son père y devait à un chevalier romain. Rendue à la liberté & affranchie, elle épousa Flavius *Vespasian*, qui devint empereur. Il eut d'elle Titus, Domitien & Domitilla.

Flavia Domitilla, Tochter des Flavius Liberalis, eines gemeinen Beamten, wurde noch jung nach Afrika als Geißel geschickt für eine ansehnliche Geldsumme, die ihr Vater dem einem römischen Ritter schuldig war. Nachdem sie die Freiheit wieder erworben hatte und der Knecchigkeit entlassen worden war, vermählte sie sich mit Flavius *Vespasianus*, der nachher Kaiser wurde. Sie gebar ihm Titus, Domitianus und Domitilla.

FLAVIA DOMITILLA, daughter of Flavius Liberalis, a functionary, was sent when still young in Africa to serve as a hostage for a certain sum of money her father owed to a Roman knight. When liberty was given to her by enfranchisement, she married Flavius *Vespasian* who was afterwards emperor. She had three children, Titus, Domitian, and Domitilla.



16

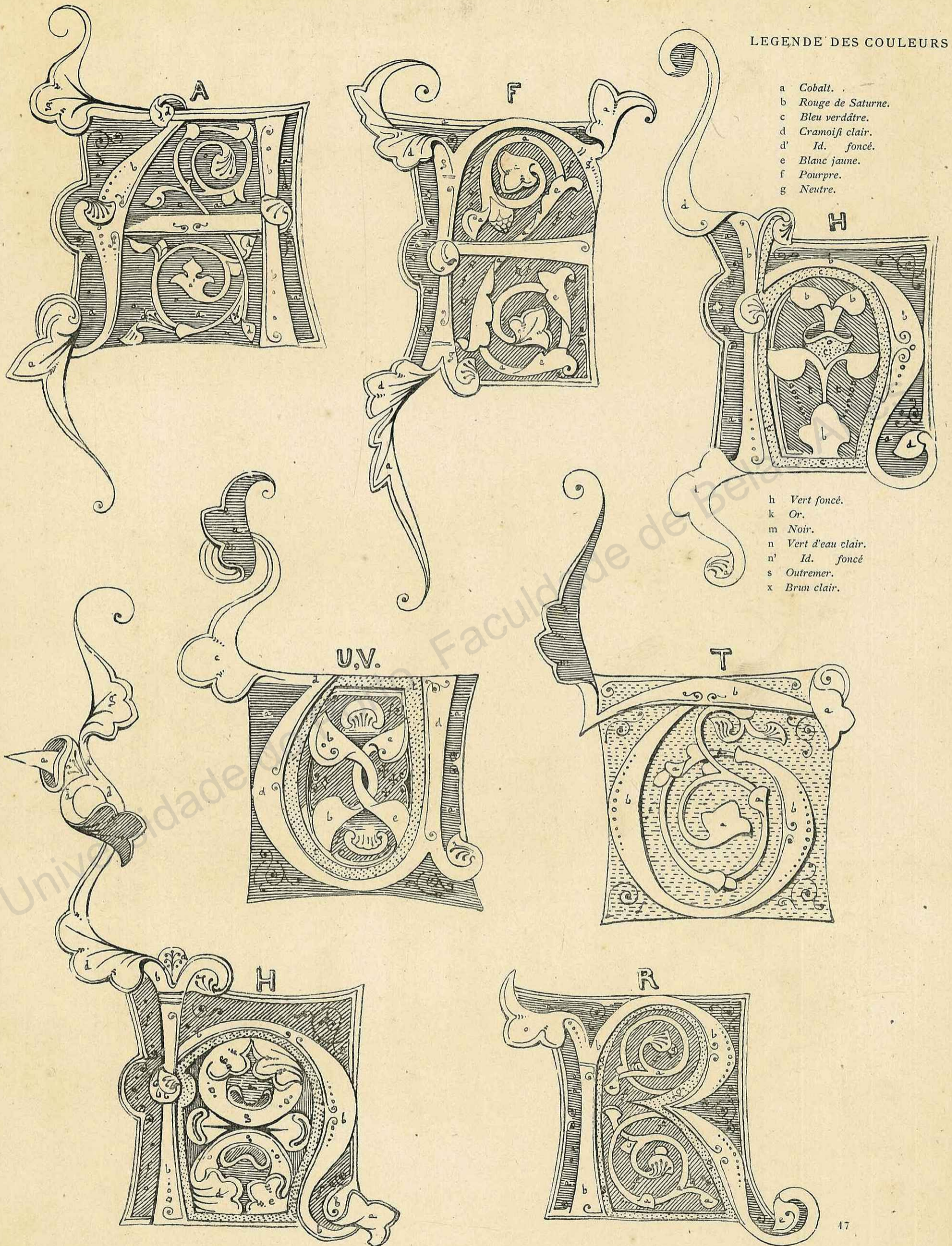
DOMITILLA, fille de la précédente, mourut jeune. A sa mort, Vespasien & Titus lui rendirent les honneurs divins. Une statue d'or à son image fut traînée au milieu du cirque sur un char de triomphe, & des médailles de bronze furent frappées à son effigie. Ces médailles sont devenues très-rares.

Domitilla, Tochter der Vorerwähnten, starb in ihren Jugendjahren. Nach ihrem Tode erwiefen ihr Vespasianus und Titus die göttlichen Ehren. Eine goldene Bildsäule, nach ihrer Gestalt, ward auf einem Triumphwagen mitten durch den Circus geführt, und ebene Denkmünzen prägte man nach ihrem Bilde. Diese Denkmünzen sind sehr selten geworden.

DOMITILLA, daughter of the above mentioned, died very young. After her death, Vespasian and Titus conferred on her the divine honours. A golden statue representing Domitilla was placed on a triumphal car and drawn in the circus. Some bronze medals were stamped to her effigy, but these are now very scarce.

XI<sup>e</sup> SIÈCLE. — ÉCOLE ITALIENNE.

LETTRES ORNÉES.



LEGENDE DES COULEURS

- a Cobalt.
- b Rouge de Saturne.
- c Bleu verdâtre.
- d Cramoisi clair.
- d' Id. foncé.
- e Blanc jaune.
- f Pourpre.
- g Neutre.

- h Vert foncé.
- k Or.
- m Noir.
- n Vert d'eau clair.
- n' Id. foncé.
- s Outremer.
- x Brun clair.

Tirées d'un manuscrit d'une bibliothèque conventuelle de la ville de *Massa-Marittima*, ces majuscules témoignent de l'état avancé de l'art de la Calligraphie italienne au XI<sup>e</sup> siècle. Nous regrettons de ne pouvoir les donner avec les couleurs brillantes qui les rehaussent; mais ces simples croquis suffiront pour donner une idée de la variété des formes et de la richesse de la composition.

Diese Hauptbuchstaben, einer Handschrift von einer Klosterbibliothek in der Stadt *Massa-Marittima* entnommen, bezeugen die Fortschritte der italienischen Schönschreibekunst im ersten Jahrhundert. Wir bedauern, sie nicht mit den glänzenden Farben wiedergeben zu können, die ihre Schönheit hervorheben lassen; allein diese einfachen Skizzen werden genügen, einen Begriff von der Verschiedenheit ihrer Formen und von der Reichhaltigkeit ihrer Erfindung zu geben.

These capital letters, taken from a fine manuscript of one of the city of *Massa Marittima's* conventual library, show plainly how advanced was Italian Calligraphy during the eleventh century. We regret not being able to reproduce them with their brilliant colours. These sketches will be sufficient we hope, to give an idea of the varied shapes of the letters and of the richness of the composition.